

# Un mantra del secondo secolo che glorifica Maria dalla Cina

A molti sembra impossibile che nella Cina del secondo secolo esistesse un poema circolare che glorificava Maria come “virtuosa madre del Figlio dell’uomo”: “Figlio dell’uomo” è un’espressione che Gesù prese per sé dal profeta Daniele e che non ha equivalenti altrove. Anche la menzione di un singolo Dio nel mezzo del politeismo è molto significativa e il significato completo testimonia anche la natura inequivocabilmente cristiana dell’iscrizione e quindi la presenza precoce del cristianesimo in Cina.

Il caso era aperto dal simposio del 2012, quando David Linxin He (Max Planck Institut, Monaco) delineò lo stato della questione in quel momento. Al convegno del 2021, organizzato in Vaticano dal Pontificio Consiglio per le Scienze Storiche, ebbe modo di riferire sui progressi della ricerca. Il suo contributo si trova in [\*Inchiesta sulla storia dei primi secoli della Chiesa/A Survey of the History of the Early Centuries of the Church\*](#) , Roma, IBS (Libreria Editrice Vaticana), 2024, a cura di Enrico dal Covolo e Maxime K. Yevadian, pp. 599-611.

Ecco i risultati della sua ricerca.

C’è un disco di specchio in bronzo da 13,4 cm (collezione privata), mostrato in varie pubblicazioni nel 2009. Proviene sicuramente dalla tomba di una principessa: si può vedere la rottura in due, in conformità con l’usanza che lo specchio della persona che lo ha usato debba essere sepolto con lei e rotto in due. Lo specchio ha un piccolo foro attraverso il quale può essere appeso a una corda, a differenza degli specchi romani, che erano attaccati a un manico. Il confronto con altri specchi che raffigurano anche animali più o meno

immaginari, con il loro stile o tipo di iscrizione, lo datano sicuramente a un “periodo abbastanza breve dalla fine del tardo Han all’inizio dei Tre Regni”, vale a dire nel secondo secolo d.C. Ciò che ci interessa qui è l’iscrizione: nota Linxin He, nel suo contributo, “Uno specchio che rende grazie alla Vergine Maria?”



Qui viene fornito in sequenza, tuttavia fin dal primo studio del professor Jacques Grange des Rattes, i ricercatori hanno capito che i caratteri devono essere letti in gruppi di tre (o equivalenti di tre):

□ □ □ – rendere divino lo specchio.

□ zuo4 – non solo creare, produrre, ma anche nel senso di

□ (□) zha4 – 1) improvviso, improvvisamente, bruscamente, rapidamente, inaspettatamente, 2) per la prima volta, 3) di recente, appena accaduto, proprio ora.

□ shen2 – 1) spiriti celesti o santi, divinità; 2) Spirito Supremo: Dio; 3) Principio vitale superiore. 4) vitalità; spinta; energia; movimento. 5) prodigioso; meraviglioso; soprannaturale; miracoloso.

□ shen1 – 1) parlare, dire; far sapere, esporre, esprimere, raccontare; 2) informare un superiore per iscritto.

□ jing4 – specchio. Oppure □ jing4 – completamento, fine;

realizzare, infine, interamente.

Lettura alternativa: ㄩㄩㄩ – recentemente – la parola/scrittura – adempiono, cioè, *le Scritture si sono appena adempiute* .

ㄩ ㄩ ㄩ – adorare/benedire l'unico Dio.

ㄩzun1 – rispettare, onorare, venerare

ㄩyi1 – uno solo

ㄩdi4 – imperatore, sovrano, divinità, sovrano del Cielo

ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ – Madre virtuosa testimone Figlio dell'uomo (qui due parole sono scritte con due caratteri perché sono estranee alla cultura cinese, infrangendo la regola dei tre caratteri per strofa).

ㄩde2 – virtuoso, benevolo, buono

ㄩmu3 – 1) madre; 2) mt lady, signora; 3) fonte, origine

ㄩmu4 – osserva, testimonia ciò che è stato visto

ㄩren2 – man

ㄩzi3 – figlio (ordine sia in cinese che in inglese, ad esempio, il padre di John)

ㄩ ㄩ ㄩ – c'è una giada splendente/lei ha un Re splendente

ㄩ : You3 – avere (un ricercatore ha paragonato questo carattere ㄩ con il sanscrito ㄩㄩㄩ , *bhāva* , che indica la continuità della vita e della morte).

ㄩyu – giada, come la giada, o ㄩwang – Re

ㄩhe4 – brillante, rosso incandescente, splendente, sgargiante

ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ – forte volontà, importante – dover – sollevare

ㄩzhi4 – 1) intenzione, volontà, risoluzione, tendere a un obiettivo 2) notare, contrassegnare

ㄩzhong4 – 1) aspettare, un momento, ritardare, rimandare, fermare, cessare, richiedere, 2) avere bisogno o pesante, serio, dare importanza a, o

ㄩchong2 – raddoppiare, ripetere, di nuovo; ricominciare/o, numerosi

ㄩxul1 – il piccolo carattere aggiunto prima della lettera – falloir, devoir

□yu4 – 1) dare alla luce, generare, produrre; 2) allevare, nutrire, educare, istruire, addestrare

Possibile lettura: □ □ □ □– l’obiettivo è importante, devi insegnare/ Incarnarlo era la tua pesante missione

Se vogliamo articolare le cinque strofe con un significato, partendo dalla lettura di Jacques Grange “Le profezie si sono compiute”, abbiamo:

Le profezie si sono avverate.

Benedetto sia l’Unico Dio!

La Madre virtuosa rende testimonianza al Figlio dell’Uomo.

Ha ricevuto il Re della Luce.

Incarnarlo era la sua pesante missione.

Se leggiamo “per fare uno specchio divino”, abbiamo:

Rispecchiando il divino

Adorando l’unico Dio

La Madre virtuosa rende testimonianza al Figlio dell’Uomo

C’è una giada che lo contrassegna brillantemente

Dobbiamo insegnare.

Il che è piuttosto allusivo, ma in ogni caso rimanda a «un messaggio evangelico che rivela una particolare attenzione alla “madre virtuosa” e alla sua missione» (p. 607).

Nel settimo secolo, sotto la dinastia Tang, il cristianesimo divenne noto come □□Jingjiao , la “Religione luminosa della luce”.

*Gentile Dottore,*

*questa mattina mi è giunta la notizia che quattro giorni fa, il 28 maggio, è stato scoperto uno specchio di bronzo.*

*È datato 200-300 d.C. Sul retro ci sono 16 caratteri cinesi:*

□□□            *Fai uno specchio santo*

□□□            *Adora l’unico Dio*

□□□□□        *Vergine Madre che guarda il Figlio dell’Uomo*

□□□            *Con splendore di giada*

□ *N oted*

□□□(?)        *Di: Chong Xuyu(?)*

(L'autore dell'e-mail ha avuto difficoltà a riconoscere l'ultimo carattere:□).

Per brevità, un ricercatore ha proposto una divisione in sei strofe che terminano con il tono 4; questo non tiene conto del fatto che è stato aggiunto il carattere □Xu1, ma offre un significato (da verificare):

□□□ – zuo4 shen2 jing4

□□□ – zun1 yi1 di4

□□□ – de2 mu3 mu4

□□□ – ren2 zi3 you3/4

□□□ – yu4 he4 zhi4

□□□ – zhong4 xu1 yu4

*Insegnamento importante:*

*Tu sei lo specchio di Dio,*

*sii benedetta fra tutti.*

*Madre virtuosa, che hai visto*

*Colui-che-È il Figlio dell'Uomo,*

*il Re risplendente.*

FONTE:

[\*A Second Century Mantra Glorifying Mary from China\*](#)